



présentation de la collection

Dans la continuité de la revue *Syntaxe et Sémantique*, la collection « Bibliothèque de *Syntaxe et Sémantique* » des Presses universitaires de Caen promeut l'étude des rapports entre la structuration et l'interprétation des objets linguistiques, en diachronie comme en synchronie, en français et dans d'autres langues. Elle accueille les études en français ou en anglais dans un esprit d'ouverture théorique et de dialogue.

bon de commande

**ou Achetez en ligne
sur LCDPU.fr : ICI**

L'espace de La Jalousie

Nom, Prénom :

Adresse :

.....

.....

Nombre d'exemplaire(s) : x 18 € =

Frais de port : France + Dom-Tom : 4 € pour 1 ex.
+1,50 € par ex. supplémentaire.

Frais de port étranger : nous consulter,
un devis vous sera adressé. +

=

Bon de commande à retourner aux Presses universitaires de Caen dûment rempli, accompagné de votre règlement par chèque libellé à l'ordre de : *Agent comptable de l'université de Caen*

Cet ouvrage est également disponible :

- chez votre libraire
(diffusion / distribution : FMSH - CID)
- sur le site de vente en ligne aux particuliers
du Comptoir des presses d'universités : www.lcdpu.fr

Presses universitaires de Caen

Université de Caen, Presses universitaires de Caen, Bâtiment MRSH,
Esplanade de la Paix, CS 14032, 14032 Caen Cedex 5, France
Téléphone : +33 (0)2 31 56 62 20 · Télécopie : +33 (0)2 31 56 62 25
Internet : www.unicaen.fr/puc · Courriel : puc@unicaen.fr



Presses universitaires de Caen

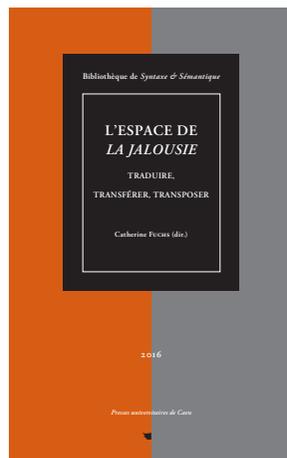
L'espace de *La Jalousie*

Traduire, transférer, transposer

linguistique



Presses
universitaires
de Caen



2016

15 x 24, broché, 362 pages

ISBN : 978-2-84133-777-4

18 €

Catherine FUCHS : *Introduction*

Références des ouvrages étudiés

Conventions d'édition

L'ORIGINAL FRANÇAIS :

« CONSTRUIRE UN ESPACE PUREMENT MENTAL »

Chapitre I

Laure SARDA et Pierre LE GOFFIC :

Localisation et perception : l'observateur invisible omniprésent

Chapitre II

Laure SARDA : *Espace et structures locatives*

Chapitre III

Michel CHAROLLES :

La référence aux parties du corps des personnages

Chapitre IV

Catherine FUCHS et Pierre LE GOFFIC :

Les inversions locatives dans La Jalousie

Chapitre V

Jean-Louis LEBRAVE : *Le « manuscrit de travail » de La Jalousie*

TRANSFERT DE LANGUES, TRANSPOSITION DE TEXTES : TRADUIRE LES INVERSIONS LOCATIVES

Chapitre VI

Shirley CARTER-THOMAS et Claude GUIMIER :

*Convergences et divergences dans la traduction anglaise
des inversions locatives de La Jalousie*

Chapitre VII

Paola PIETRANDREA : *Convergences et divergences*

dans la traduction italienne des inversions locatives de La Jalousie

Chapitre VIII

Jean-Louis LEBRAVE et Almuth GRÉSILLON :

*L'inversion locative, un impossible défi
pour la traduction en allemand?*

Chapitre IX

Zsuzsanna GÉCSEK et Marie-Josèphe GOUESSE :

*Traduire les inversions locatives dans une langue
sans inversion locative : le cas du hongrois*

Catherine FUCHS : *Postface à la deuxième partie*

ANNEXE

*Les quarante-sept inversions locatives
de l'original français et leurs traductions*

Références bibliographiques

Résumés

Notes sur les auteurs

Sous la direction
de Catherine FUCHS